



榮譽博士代表  
王蒙博士演辭

DISCURSO DO DOUTOR WANG MENG  
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA*

SPEECH BY DOCTOR WANG MENG  
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORS *HONORIS CAUSA*

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生；

尊敬的校董會主席謝志偉博士；

尊敬的校長趙偉教授；

各位嘉賓、各位老師、各位同學；

女士們、先生們：

感謝何厚鏞特首、趙校長與澳門大學的各位同仁。感謝澳門大學的厚愛，本人深感慚愧，並且藉此機會向我所尊敬的顧明遠老師、杜維明老師表示熱烈的祝賀，祝賀他們獲此殊榮。

澳門與澳門大學是個好地方，和平、開放、包容、質樸、親善，友好，為天下谿，為天下式，為天下谷，仁義禮智信，儒道墨釋、伊斯蘭教、基督、天主、媽祖……中華文明與普適價值，現代化、全球化、與對於民族文化傳統的重視傳承與弘揚，一切美好的東西為澳門與澳大人珍惜愛護，一切於國家民族世界人類有益的價值與事業為澳門與澳門人民所致力。澳門也有不幸的經驗與不愉快的記憶，然而我們這裏沒有仇恨，沒有紛爭，沒有偏執，沒有霸權，沒有野心，更沒有極端、分裂與恐怖勢力的肆虐。我們這裏只有“如嬰兒乎”的追求幸福與平安的願望與行為。

接受澳門大學給我們的厚愛，我們將同樣致力於讓世界讓中國、讓兩岸三地，多一點和平、開放、包容、質樸、親善、友好，少一點偏執和霸權，少一點紛爭和仇恨，為天下之交，為天下之牝。我們將繼續我們的微薄的力量所能及的人文學術與人文教育事業，有所創造，有所貢獻，回報澳門，回報中華，回報世界，回報學術與社會。

*Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,*

*Dr. Ho Hau Wah,*

*Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,*

*Magnífico Reitor Professor Doutor Wei Zhao,*

*Distintos Convidados,*

*Estimados Professores,*

*Caros Colegas,*

*Senhoras e Senhores,*

*Gostaria de expressar os meus profundos agradecimentos ao Exmo. Sr. Ho Hau Wah, Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, ao Prof. Wei Zhao, Reitor da Universidade de Macau e a todos os meus colegas da Universidade. Sinto-me profunda e humildemente grato pela honra e o privilégio que a Universidade me outorgou. Gostaria também de aproveitar esta oportunidade para apresentar as minhas mais calorosas felicitações ao Professor Doutor Gu Mingyuan e ao Professor Doutor Tu Weiming, pelos quais sempre tive muito respeito, por esta especial honra da Universidade de Macau.*

*De facto, Macau, tal como a Universidade de Macau, é para mim um lugar maravilhoso, conhecido pelo seu ambiente pacífico, aberto e tolerante. É uma comunidade de pessoas genuínas, simpáticas e amigáveis, ilustrando a personalidade ideal vislumbrada pelo filósofo chinês antigo Laozi: Em favor da Humanidade e da Harmonia unimo-nos abraçando a diversidade e servindo como um ponto de encontro e um modelo para o mundo. Esta é uma comunidade em que os cinco méritos preconizados por Confúcio—humanidade, honestidade, ética, erudição e sinceridade—são valorizados e perseguidos. Esta é também uma comunidade em que o Confucionismo, o Taoísmo, o Moísmo, o Budismo e a Deusa A-Ma coexistem em harmonia com o Islão, o Protestantismo e o Catolicismo. As gentes de Macau e a Universidade de Macau são dedicadas tanto à civilização chinesa como aos valores universais, acolhem a modernização e a globalização, e dão continuidade à cultura e tradições nacionais. Amam e apreciam tudo o que é bom, belo e verdadeiro, e dedicam-se a todos os valores e causas benéficos para a nação, para os compatriotas, para o mundo e toda a Humanidade. Apesar de algumas experiências infelizes e memórias desagradáveis no passado, aqui em Macau não encontramos qualquer ódio, qualquer confrontação, qualquer preconceito, qualquer hegemonia, ou quaisquer ambições desmesuradas! Ao contrário, vemos aqui uma terra de prosperidade, livre de ameaças extremistas, secessionistas ou terroristas. E vemos aqui a genuinidade dos recém-nascidos que aspiram à paz e à simplicidade.*

*Nós, profundamente gratos por esta grande honra concedida pela Universidade de Macau, também nos comprometemos a trazer mais amor, abertura e tolerância para o mundo e a China, incluindo*

*os dois lados do Estreito, e tornar esses lugares mais genuínos, simpáticos e amigáveis, com menos preconceitos, hegemonia, confrontação e ódio. E para o efeito, iremos empenhar o nosso maior esforço de todo o coração, com humildade e serenidade. Todos nós que recebemos hoje o grau de Doutor honoris causa continuaremos a dedicar as nossas vidas à carreira académica, à educação e às humanidades, dando assim a nossa humilde contribuição para Macau, a China e o mundo inteiro.*

Honourable Chief Executive of the Macao SAR and Chancellor of the University of Macau, Mr. Ho Hau Wah,

Honourable Chairman of the University Council, Dr. Tse Chi Wai,

Honourable Rector, Prof. Wei Zhao,

Distinguished Guests, Dear Teachers and Students,

Ladies and Gentlemen:

I would like to express my heartfelt thanks to Mr. Ho Hau Wah, Chief Executive of the Macao SAR; Prof. Wei Zhao, Rector of the University of Macau; and all my fellow colleagues of the University. I feel deeply grateful for and humbled by the honour and privilege the University of Macau has bestowed on me. I also wish to take this opportunity to extend my warmest congratulations to Prof. Gu Mingyuan and Prof. Tu Weiming, whom I always hold in high esteem, on their receiving this special honour from the University of Macau.

Indeed, Macao, as well as the University of Macau, is a wonderful place for me, well known for its peaceful, open and tolerant environment. This is a community where people are ingenuous, amiable and friendly, illustrating the ideal personality envisioned by the ancient Chinese philosopher Laozi: For the sake of Humanity and Harmony, we unite all by embracing diversity and serving as a meeting point and a model for the world. This is a community where the five merits upheld by Confucius—humanity, integrity, propriety, wisdom and sincerity—are treasured and pursued. This is also a community where Confucianism, Taoism, Mohism, Buddhism and Goddess A-Ma coexist in harmony with Islam, Protestantism, and Catholicism. The people of Macao and the University of Macau are dedicated to both Chinese civilization and universal values, welcome modernization and globalization, and carry on national cultures and traditions. Indeed, they love and cherish everything true, good and beautiful, and are committed to all values and causes beneficial to the nation, to fellow countrymen, to the world and to all Mankind. Though there were some unfortunate experiences and unpleasant memories in the past, here in Macao, we find no hatred, no confrontation, no prejudice, no hegemony, no wild ambitions! Here we see a land of prosperity free of extremist, secessionist or terrorist threat. And here we see the simplicity of the newborns aspiring and striving for peace and happiness.

Truly indebted to the University of Macau for this tremendous honour, we, too, shall be committed to bringing more love, peace, openness, and tolerance to the world, and to China, both sides of the Strait, and making these places more ingenuous, amiable and friendly, with less prejudice, hegemony, confrontation and hatred. And we shall serve

all wholeheartedly, with the humility and quietude of a meek and lowly maiden. All of us receiving the degrees of Doctor *honoris causa* today will continue to devote our lives to scholarship, education and the humanities, thus making humble contributions to Macao, China, and the whole world.